

Bari, 7 febbraio 2018
Prot. 0382/17/U

CUP¹ B39D17015680007 - B89I18000030002 – B99D15001130007
CIG ZF5222BC38

Avviso pubblico per l'individuazione del fornitore del servizio di sottotitolazione nell'ambito degli eventi e dei Festival della Fondazione Apulia Film Commission ai sensi dell'art. 36, comma 2, del Dlgs n. 50/2016 e del "Regolamento per la fornitura di beni e servizi in economia" della Fondazione Apulia Film Commission, così come approvato dal Consiglio di Amministrazione in data 26.10.2011

Premesso che:

- la Fondazione Apulia Film Commission, con opportuna Convenzione siglata in data 9 novembre 2015 e registrata al Repertorio della Regione Puglia al N. 017801 del 10 novembre 2015, è stata individuata dalla Regione Puglia – Assessorato Industria Turistica e Culturale quale soggetto realizzatore del progetto "Mediateca Regionale" a valere su risorse del P.O.R. Puglia 2014-2020, Asse VI Obiettivo Tematico 6.7;
- la Regione Puglia Dipartimento Turismo, Economia della Cultura e Valorizzazione del Territorio, Sezione Economia della Cultura ha sottoscritto l'Accordo di Cooperazione con la Fondazione Apulia Film Commission per l'implementazione e l'attuazione delle schede approvate con DGR N. 1192 del 18/07/2017, tra cui l'intervento "Viva Cinema – Promuovere il Cinema e Valorizzare i Cineporti di Puglia", repertoriato al N. 019593 del 07/11/2017;
- con Deliberazione della Giunta Regionale n. 2255 del 21 dicembre 2017 la Regione Puglia ha approvato la realizzazione dell'attività "APULIA CINEFESTIVAL NETWORK", individuando la Fondazione Apulia Film Commission quale soggetto con cui procedere alla stipula, ai sensi e per gli effetti dell'art. 15 della legge n. 241/1990 e s.m.i., dell'art. 12, comma 4 della Direttiva 24/2014/UE, dell'art. 5, comma 6, del D.Lgs. n. 50/2016 e della giurisprudenza comunitaria e nazionale in materia, all'Accordo di cooperazione finalizzato allo svolgimento di attività di interesse comune per l'attuazione ed implementazione del progetto;
- in data 17 gennaio 2018, il comitato di attuazione per la regolamentazione dei rapporti di attuazione, gestione e controllo delle azioni previste dallo Statuto regionale, dalla L.R. n. 6/04 art. 7 e in linea con il Patto per la Puglia FSC 2014-2020 "Turismo, cultura e valorizzazione delle risorse naturali", con le azioni di cui all'Asse III – Azione 3.4 "Interventi di sostegno alle imprese delle filiere culturali, turistiche, creative dello spettacolo, all'Asse VI – Azione 6.7 "Miglioramento delle condizioni e gli standard di offerta e fruizione del patrimonio culturale, nelle aree di

¹ I codici CUP degli ulteriori progetti previsti nell'intervento "APULIA CINEFESTIVAL NETWORK" saranno comunicati non appena acquisiti dai competenti uffici regionali

attrazione” del POR Puglia 2014-2020, ha approvato l’intervento “APULIA CINEFESTIVAL NETWORK”

- l’intervento “APULIA CINEFESTIVAL NETWORK” prevede, tra gli altri, le seguenti iniziative: “Festival del Cinema Europeo di Lecce 2018”, “Festival del Cinema del Reale di Specchia 2018”, “Festival del Film Francese - Vive le Cinema di Acaya 2018”, “OFFF – Otranto Film Fund Festival 2018”, “Registi Fuori dagli Sche(r)mi 2018/2019”, “Imaginary 2018”, “Sa.Fi.Ter. Film Festival Internazionale del cortometraggio 2018”, “Festival Cinzella 2018”;
- il CDA della Fondazione Apulia Film Commission, riunitosi in data 24 gennaio 2018, ha deliberato, nelle more della sottoscrizione di apposito Accordo di Cooperazione tra la Regione Puglia e la Fondazione AFC, di procedere all’implementazione delle attività di cui alla scheda progetto “APULIA CINEFESTIVAL NETWORK”, con particolare riferimento all’intervento “Festival del Cinema Europeo di Lecce – edizione 2018”.

Considerato che:

- la Fondazione Apulia Film, con determinazione del RUP Prot. N. 0381/18/U del 7 febbraio 2018, ha disposto la pubblicazione del presente avviso esplorativo finalizzato all’acquisizione di offerte per la **realizzazione del servizio di sottotitolazione necessario alla realizzazione degli eventi su richiamati, e più specificatamente dei seguenti servizi:**

Supporto DCP

1. Traduzione (da lista dialoghi e/o lista sottotitoli), adattamento, proiezione (repliche incluse)
Lungometraggi (70’-120’)
2. Traduzione (da lista dialoghi e/o lista sottotitoli), adattamento, proiezione (repliche incluse)
Corto e Mediommetraggi (15’-69’)
3. Traduzione (da sub su video), adattamento, proiezione (repliche incluse)
Lungometraggi (70’-120’)
4. Traduzione (da sub su video), adattamento, proiezione (repliche incluse)
Corto e Mediommetraggi (15’-69’)
5. Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TED) adattamento, proiezione (repliche incluse)
Lungometraggi (70’-120’)

Fondazione Apulia Film Commission

Sede Legale: Cineporti di Puglia/Bari, c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari, Italy

Phone +39 080 9752900 - Fax +39 080 9147464 - P. I. 06631230726

email@apuliafilmcommission.it - www.apuliafilmcommission.it

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Lecce, c/o Manifatture Knos, Via Vecchia Frigole 36, 73100 Lecce, Italy

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Foggia Via San Severo, km. 2 Foggia, Italy

6. Traduzione (da video senza sub in lingua ING/FRA/SPA/TED) adattamento, proiezione (repliche incluse)
Corto e Mediometraggi (15'-69')
7. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche)
Lungometraggi (70'-120')
8. Proiezione sottotitoli da file già tradotto (incluso eventuale adattamento + repliche)
Corto e Mediometraggi (15'-69')
9. Traduzione file srt
Lungometraggi (70'-120')
10. Traduzione file srt
Corto e Mediometraggi (15'-69')

Le tariffe dovranno comprendere:

- acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da lista dialoghi/sottotitoli in inglese, francese, spagnolo o tedesco;
- acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da video con sottotitoli in lingua inglese, francese, spagnolo o tedesco senza lista dialoghi;
- acquisizione, realizzazione file sottotitoli italiani, adattamento, sincronizzazione - traduzione da video in lingua inglese, francese, spagnolo o tedesco senza lista dialoghi e senza sottotitoli;
- adattamento e sincronizzazione con file sottotitoli già fornito;
- allestimento tecnico delle sale;
- possibilità di proiettare in contemporanea in più sale con più operatori (fino a 3);
- noleggio e allestimento postazioni sottotitolaggio multiple;
- assistenza tecnica per la durata dei festival o degli eventi (se prevista);

Il servizio di sottotitolazione potrà eventualmente essere relativo a supporti differenti (35/mm, Betacam SP, Blu-Ray e Digital Betacam) e sarà comprensivo di eventuali repliche, senza costi aggiuntivi per la Fondazione Apulia Film Commission rispetto al prezzo che sarà indicato.

Restano a carico della Fondazione Apulia Film Commission, pertanto esclusi dalla richiesta, i costi relativi all'invio materiali ed eventuali costi di viaggio, vitto e

Fondazione Apulia Film Commission

Sede Legale: Cineporti di Puglia/Bari, c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari, Italy

Phone +39 080 9752900 - Fax +39 080 9147464 - P. I. 06631230726

email@apuliafilmcommission.it - www.apuliafilmcommission.it

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Lecce, c/o Manifatture Knos, Via Vecchia Frigole 36, 73100 Lecce, Italy

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Foggia Via San Severo, km. 2 Foggia, Italy

alloggio degli operatori in caso di assistenza on site (tecnici) secondo tariffe individuate dalla Fondazione stessa.

Le tariffe indicate saranno quindi valide per tutti i progetti individuati in premessa e saranno comunicate alla ditta aggiudicataria le specifiche necessità di ogni Festival o evento.

Resta inteso che nessun diritto sorge in capo alla ditta per il semplice fatto della presentazione dell'offerta e che la Fondazione Apulia Film Commission si riserva qualunque possibilità in ordine all'offerta formulata, ivi compreso il diritto di non aggiudicazione ad alcuno degli offerenti.

REQUISITI DI ORDINE GENERALE E SPECIALE

Gli operatori economici invitati alla presente procedura dovranno essere in possesso dei requisiti di seguito elencati; tali requisiti, a pena esclusione, devono essere posseduti dall'operatore economico al momento della scadenza del termine di presentazione delle offerte e dovranno perdurare per tutto lo svolgimento della procedura di gara fino alla stipula del contratto. Il concorrente dovrà attestarne il possesso mediante dichiarazioni rilasciate in conformità del D.P.R. 445/2000 che possono essere contenute in un unico documento (Allegato 1).

Requisiti di ordine generale

Il concorrente non deve trovarsi, a pena di esclusione, in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alla procedura di affidamento previste dall'art. 80, commi 1, 2, 4 e 5 del D.Lgs. n. 50/2016.

Requisiti di idoneità professionale :

Il concorrente, a pena di esclusione, deve essere iscritto, se dovuto, nel registro della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura con attività esercitata relativa all'oggetto della gara.

MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA

Qualora l'operatore economico fosse interessato alla fornitura del servizio richiesto, è invitato a presentare offerta, debitamente sottoscritta dal rappresentante legale, con **l'indicazione dei costi richiesti per ognuna delle 10 voci su indicate, al netto di IVA.**

Il criterio di aggiudicazione scelto, in ragione delle caratteristiche del servizio, è quello del prezzo più basso offerto quale somma dei singoli prezzi offerti per ciascuna delle 10 quotazioni richieste.

L'offerta dovrà pervenire entro e non oltre le ore 18:00 del giorno 23 febbraio 2018 esclusivamente all'indirizzo PEC progetti@pec.apuliafilmcommission.it, e dovrà contenere i seguenti documenti:

- Allegato 1 - Istanza di partecipazione,
- Documento Unico di Regolarità Contributiva (DURC) in corso di validità (non saranno ammesse eventuali autodichiarazione o istanze sostitutive),
- Preventivo / presentazione Offerta.

L'operatore economico, nell'oggetto della PEC, dovrà riportare la dicitura: **“Offerta Servizio sottotitolazione eventi AFC”**.

L'offerta, come da Allegato 1, dovrà contenere **chiara indicazione dei CUP: B39D17015680007 - B89I18000030002 – B99D15001130007 e del CIG ZF5222BC38**, così come disciplinato dalla legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche circa gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della predetta legge. Si precisa che il CUP ed il CIG dovranno essere inseriti in tutti gli eventuali successivi atti relativi all'esecuzione del contratto, fatture di pagamento incluse.

La fornitura del servizio verrà aggiudicata anche in presenza di una sola offerta valida.

Resta inteso che nessun diritto sorge in capo alla ditta per il semplice fatto della presentazione dell'offerta e che la Fondazione Apulia Film Commission si riserva qualunque possibilità in ordine all'offerta formulata, ivi compreso il diritto di non aggiudicazione ad alcuno degli offerenti.

Si precisa che prima di procedere all'affidamento del servizio la Fondazione AFC procederà alla verifica della regolarità contributiva dell'impresa (DURC) e che non procederà all'affidamento in caso di rilevate irregolarità.

L'eventuale affidamento del servizio verrà comunicato mediante trasmissione della determinazione di aggiudicazione a firma della Responsabile Unica del Procedimento.

La Fondazione Apulia Film Commission, nel caso in cui risulti assegnataria della gestione di progetti riguardanti ulteriori Festival ed eventi culturali, si riserva la facoltà di prorogare i servizi di sottotitolazione alla ditta aggiudicataria, qualora si rendesse necessario e comunque non oltre il 31 dicembre 2019, previa apposita determinazione di autorizzazione alla proroga da parte della RUP.

La Fondazione Apulia Film Commission si riserva la facoltà di affidare all'aggiudicatario della presente procedura eventuali servizi analoghi, nei tre anni successivi alla stipula del contratto, ai sensi dell'art. 63 comma 5 del D. Lgs 50/2016, per un ammontare che non potrà superare complessivamente l'importo previsto dall'articolo 35 comma 1 del D.Lgs. n. 50/2016.

Il contratto sarà perfezionato a seguito della sottoscrizione per accettazione da parte del legale rappresentante dell'operatore economico individuato della determinazione di aggiudicazione definitiva a firma della Responsabile Unica del Procedimento.

Il corrispettivo sarà corrisposto entro 30 (trenta) giorni dalla ricezione delle fatture in originale.

Si precisa che al fine del pagamento, si richiede di presentare la dichiarazione sostitutiva della presentazione del Documento Unico di Regolarità e del Conto Corrente Dedicato come previsto dalla legge 136/2010 e s.m. e i. (da produrre anche nel caso in cui le imprese non abbiano dipendenti, a condizione che abbiano l'obbligo di assicurarsi sia presso l'INAL che presso l'INPS), se dovuta.

L'aggiudicatario si impegna a rispettare e applicare l'articolo 25 della legge regionale 25/07 e l'art. 30 della legge 4 del 2010, oltre all'adempimento ai disposti normativi della legge regionale 26 ottobre 2006, n. 28 e successivo regolamento approvato n. 31 del 2009 che prevede "l'obbligo di fare applicare i contratti collettivi nazionali e territoriali del settore di appartenenza", e che "ogni infrazione accertata al suddetto obbligo comporta la riduzione delle erogazioni spettanti".

Inoltre, l'aggiudicatario si impegna a rispettare le disposizioni di cui al Decreto Legislativo 8 giugno 2001 n. 231, e successive integrazioni, nonché le norme del Codice Etico e quelle previste dal Modello 231 di Apulia Film Commission in relazione al presente affidamento. L'inosservanza di tale impegno da parte dell'affidatario costituirà grave inadempimento contrattuale e legittimerà Apulia Film Commission a risolvere il presente affidamento con effetto immediato, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 1456 del codice civile, fermo restando il risarcimento degli eventuali danni".

Si precisa che la Fondazione Apulia Film Commission è soggetta alla scissione dei pagamenti ai sensi dell'art. 1 del D.L. 50 del 24/04/17 e pertanto la fatturazione da parte degli operatori economici è soggetta allo split payment. Le fatture dovranno contenere separatamente l'importo imponibile (che sarà saldato direttamente dalla Fondazione AFC all'operatore economico) e l'importo dell'IVA (che la Fondazione AFC provvederà a versare all'Erario secondo la normativa vigente) e l'indicazione "Scissione dei pagamenti - art. 1 DL 50/2017".

Le fatture, altresì, **dovranno contenere:**

- **chiara indicazione del CIG e dei CUP** (come previsto della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche circa gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della predetta legge);
- il codice IBAN su cui eseguire il bonifico;
- un dettaglio della fornitura;

Fondazione Apulia Film Commission

Sede Legale: Cineporti di Puglia/Bari, c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari, Italy

Phone +39 080 9752900 - Fax +39 080 9147464 - P. I. 06631230726

email@apuliafilmcommission.it - www.apuliafilmcommission.it

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Lecce, c/o Manifatture Knos, Via Vecchia Frigole 36, 73100 Lecce, Italy

Sede Operativa: Cineporti di Puglia/Foggia Via San Severo, km. 2 Foggia, Italy

- il riferimento normativo allo split payment: “Scissione dei pagamenti”.

e dovranno essere intestate a:

Fondazione Apulia Film Commission
Cineporti di Puglia/Bari, c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari, Italy
Codice fiscale: 93332290720 - P. I. 06631230726
Oggetto: Servizio sottotitolazione per (inserire evento o Festival)
CUP: (sarà comunicato dalla Fondazione AFC prima dell'emissione della fattura in funzione del progetto per cui si effettua il servizio)
CIG ZF5222BC38

Alla fattura andrà allegata una dichiarazione sostitutiva della presentazione del Documento Unico di Regolarità e del Conto Corrente Dedicato (che sarà allegata alla determinazione di affidamento).

Nel caso in cui la fattura sia priva di **CUP** e **CIG** e di **dichiarazione sostitutiva della presentazione del Documento Unico di Regolarità Contributiva**, codesta Fondazione non potrà procedere al regolare pagamento del corrispettivo dovuto.

Tutti i documenti sono disponibili sul sito web www.apuliafilmcommission.it e presso la sede della Fondazione Apulia Film Commission, Cineporti di Puglia/Bari c/o Fiera del Levante, Lungomare Starita 1, 70132 Bari.

Eventuali richieste di chiarimento relative la procedura di cui trattasi potranno essere inviate all'indirizzo pec progetti@pec.apuliafilmcommission.it entro e non oltre il 22 febbraio 2018.

Fondazione Apulia Film Commission
La Responsabile Unica del Procedimento

Dott.ssa Cristina Piscitelli

Firma autografa sostituita a mezzo stampa ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.lgs n. 39 del 1993